

## ORIGINAL

William Blake - The Tiger

Tiger, tiger, burning bright,  
In the forest of the night,  
What immortal hand or eye  
Could frame thy fearful symmetry?

In what distant deeps or skies  
Burnt the fire of thine eyes?  
On what wings dare he aspire?  
What the hand dare seize the fire?

And what shoulder, and what art,  
Could twist the sinews of thy  
heart?

When thy heart began to beat,  
What dread hand forged thy dread  
feet?

What the hammer? What the chain?  
In what furnace was thy brain?  
What the anvil? What dread grasp  
Dared its deadly terrors clasp?

When the stars threw down their  
spears  
And watered heaven with their  
tears,  
Did He smile his work to see?  
Did He who made the lamb make  
thee?

Tiger, tiger, burning bright,  
In the forest of the night,  
What immortal hand or eye  
Dare frame thy fearful symmetry?

## 2. Překlad Jiřího Valji

TYGR

Tygře, tygře, skvící se  
jsem v nočním pralese,  
kdo jen moh být stvořitel  
strašných plavých tygřích těl?

V hlubinách či nebesích  
plamen pro tvůj zrak se zdvih?  
Jaká vynesla jej křídla?  
Čí ruka je uchvátila?

Kdo měl sílu a kdo znal  
uhníst pro tvé srdce sval?  
A když začalo už bít,  
kdo si trouf je uchopit?

## PŘEKLADY

## 1. Překlad Zdeňka Hrona

Tygr

Tygře, tygře, žhavě žhneš  
v noci, již jak lesem jdeš!  
Kdo vzal smrti její moc  
a dal ti strašnou souměrnost?

V hloubi kde, kde v nebesích  
planul oheň očí tvých?  
Na čích perutích se vznese?  
Která ruka plamen snese?

Který fortel, které ruce  
utkaly tkáň tvého srdce?  
Kdo, když srdce začlo bít,  
strašný spár moh' vytvořit?

Kdo dal řetěz, kdo jej kul?  
V které výhni mozek žhnul?  
Která kovadlina, hmat  
smí tu hrůzu do ruk brát?

Když pak hvězdy vrhly kopí,  
jejich slzy nebe kropí,  
moh' se, kdo tě stvořil, smát?  
Beránka moh' udělat?

Tygře, tygře, žhavě žhneš  
v noci, již jak lesem jdeš!  
Kdo kdy smrti vezme moc  
a dá ti strašnou souměrnost?

Kdo tě ukul? V celek slil?  
V peci mozek vytavil?  
Na kovadlinu tě nes,  
sevřel onen strašný děs?

Když se snesly šípy z hvězd,  
nebe zmáčel pláčem děšť,  
nad dílem on zazářil?  
Tvůrce beránka to byl?

Tygře, tygře, skvící se  
jsem v nočním pralese,  
kdo jen moh být stvořitel  
strašných plavých tygřích těl?

### 3. Překlad J. Josky

*Tygr /The Tiger/*

Tygře, tygře planoucí,  
lesem černým za noci,  
čí ruka nesmrtelná  
stvořila krásu tak děsivou?

Kde oheň tvých očí plál?  
U nebe či v jícnu skal?  
Kdo na křídlech dal se v let  
a trouf si pro něj doletět?

Čípak um a čí síla  
srdce tvé oživila?  
A když to srdce začlo bít,  
kdo nebál se je uchopit?

Kdo do pece tvůj mozek dal?  
A kladivem tě vykoval?  
Na kovadlinu když tě nes,  
kdo nepocítil hrůzný děs?

Když hvězdy seslaly houf střel,  
pláč deště vesmír pozastřel,  
zda usmál se nad dílem svým?  
Beránka tvůrce byl tvůrcem tvým?

Tygře, tygře planoucí,  
lesem černým za noci,  
čí ruka nesmrtelná  
tvou hrůznou krásu stvořila?

### 5. Překlad Daniela Dobiáše

**Tygr**

Tygře! Tygře! Žhavá zář  
z nočních lesů sálá v tvář,  
jaký zrak či věčná dlaň  
Tvůj hrůzný obrys načrtla?

V jakých hloubkách, nebesích,  
hořel oheň očí tvých?  
Shlížel z křídel očí pár?  
Čí dlaň chopila ten žár?

A čí paže & čí um  
Ti přimkly srdce ke svalům?  
A když tvé srdce začlo tlouct,  
kdo měl dlaň tak troufalou?

### 4. Překlad Václava Pinkavy

**Tygr**

Tygře! Tygře! planoucí,  
pralesovou pranocí;  
čí nezmarný dotek, zrak  
souměrný děs sepjal tak?

V jakých hloubkách nebeských  
planul zápal očí tvých?  
křídla na nichž prahнул výš?  
plamen v hrsti sevřel, týž?

Které rámě, dovedné  
spřadlo v šlachy srdce tvé?  
a když srdce začlo bít,  
hrůzná dlaň? Tvé tlapy mít.

Kladivem? A řetězem?  
v jaké výhni dal ti vjem?  
Kovadlinou? V kleštích as  
sevřel smrtící tvůj đas.

Hvězdy svrhly kopí svá,  
zaslzela nebesa:  
Zdali hřeje to či zebe,  
stvořit beránka, pak tebe?

Tygře! Tygře! planoucí,  
pralesovou pranocí;  
čí nezmarný dotek, zrak,  
souměrný děs sepjal tak?

Co za kleště? Co za plášť?  
Z jaké pece mozek máš?  
Z jakých kovadlin ten běs  
chrabře sevřel ve svou pěst?

Když pak spadly šípy hvězd,  
své slzy vlily do nebes,  
byl rád, žes byl hotovým?  
Je tvůrce Beránka též tvým?

Tygře! Tygře! Žhavá zář  
z nočních lesů sálá v tvář,  
jaký zrak či věčná dlaň  
tak hrůzný obrys načrtla?

6. Překlad .....(jméno žáka)

TYGR

**Zdroje:**

1. BLAKE, W.: *Tiger (In The Songs of Experience)*.
2. BLAKE, W.: *Písničky nevinnosti a zkušenosti*. 1.vyd.Praha: BB art, 2001, s. 48 - 49. ISBN 80-7257-444-2.
3. BLAŽKE, J. *Kouzelné zrcadlo literatury 1. Písemnictví 19. věku*. 1. vyd. Praha: Velryba, 1999, s. 34 - 36. ISBN 80-85860-10-4.
4. <http://sonety.blog.cz/0706/william-blake-the-tyger-tygr-slavna-basen-v-originale-a-v-prekladu-vaclava-pinkavy> [cit. 2008-9-22]
5. <http://www.podium.estranky.cz/clanky/texty/tygr> [cit. 2008-9-22]